CARTAS DE ESTAMBUL DE LA RED DE JUAN MARÍA RENZO:

DOS CARTAS DE MORATAGA GENOVÉS, UNA ESCRITA POR GILLI Y OTRA EN ÁRABE

emiliosola@archivodelafrontera.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos Mínimos
Fecha de Publicación: 17/07/2014
Número de páginas: 9
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Morataga Genovés escribe a Felipe II poniéndose a su servicio, por mano de Juan Agostino Gilli, en italiano; termina las carta con un párrafo en turco, lo mismo que una segunda carta totalmente en turco.

Palabras Clave

Espionaje, Mediterráneo, conjurados, cautivos, renegados,

Personajes

Morataga Genovés, Juan María Renzo, Juan Agostino Gilli,

Ficha técnica y cronológica

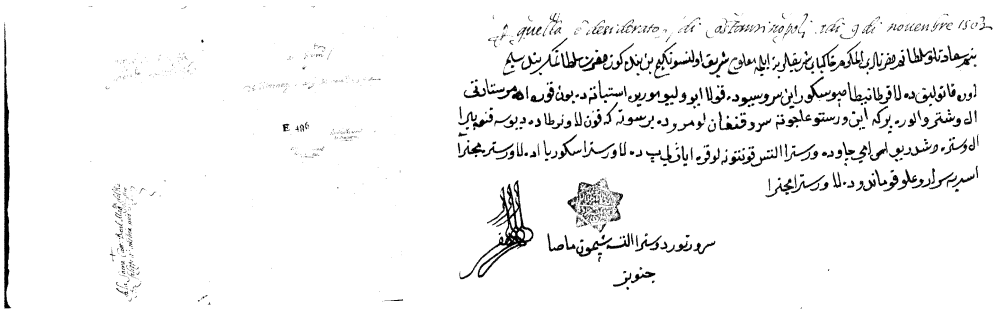
- **Tipo de Fuente: manuscrito**
- **Procedencia: Archivo General de Simancas**
- **Sección / Legajo: Estado, legajo 486, (doc. 120 y 122)**
- **Tipo y estado: carta en italiano y carta en turco**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: Estambul, 9 de noviembre de 1562**
- **Autor de la Fuente: Morataga Genovés, escrita por Juan Agostino Gilli**

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

DOS CARTAS DE MORATAGA GENOVÉS, UNA ESCRITA POR GILLI Y OTRA EN ÁRABE

En la carta de Morataga Genovés se cita explícitamente el viaje anterior de Juan Maria Renzo a Estambul, e incluso afirma que no le habían enviado cartas expresas en esa ocasión por pensar que no había de volver a Estambul. Su vuelta con cartas reales y dinero animó a los conjurados – gente de “mia congiura et devozione” – que se muestran, en estas cartas excepcionales que significan un verdadero contrato de agente secreto del rey de España, eufóricos y entusiastas servidores del rey católico. Por la firma en árabe, parece que el nombre cristiano de Morataga es Simón Masa, nombre que aparece en otros documentos generados por esta red de Renzo.

El fragmento en turco de una de las cartas y el texto en turco de la otra carta son de gran claridad y belleza formal. Un pequeño reto para este Juego del Legajo. En principio,



AGS Estado, legajo 486, (doc. 120).
1562, 9 de noviembre, Constantinopla. Morataga al rey.
(Letra del rey: "No se ¿empiece hasta? sabeldo y decidillo".

"Sacra católica real majestad:
(y texto en árabe con la transcripción fonética “católica real majestad”).

"Ben credo che il devoto et affetionato de la V.Md. Gio Maria Renzo --cossi come m'ha detto-- habia ragionato a quella de la sincera voluntà mia in devotione de Idio Nro. Salvatore et di V.M. Et tutto con verità l'ha referto se sarrà stato di far aquella servitii con tutto il cuore et l'anima. Quando lui parti di cqui non li donai letera per la M.V., una per non mettere a periculo d'esserno trovate le mie letere, per essere Io la persona signalatga qual sono.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

"Et perche mi persuadeva il detto gio Maria non si fusse arisicato a ritornare in queste periculose parte --per lui-- nel che certamente a mostrato gran affizione et voluntà nel servizio de la M.V. a essere ritornato.

"Il che ne da me ne da altri era altramente aspettato. Pur poi il suo valore lo have assicurato, tal suo ritorno a molti et particularmente a me, è stato di infinita alegreza et contento et massimamente quando per parte de la M.V. mi ha ragionato per virtu et fede de

"una letera aperta da quella Cattolica et Realissima mano firmata et venerandessimo sugello sugellata, per la quale li ho dato fede.

"Per le quale parole che m'ha detto ridico a la M.V. che cossi como crede che Dio stia nel cielo, puol credere in dubitatamente che achascando la occasione tanto per terra como per mare, che le catoliche gente si ritrovino con queste pagane azuffa. Le molte et molte molitissime persone che io tempo fa tengo a la mia devosione in servizio di V.M., farranno tali valorosi effetti per li quali ne seguirra la certa victoria de sua armata o exercito.

"Il detto Gio Maria m'ha dato schuti 200 per parte di quella. Li quali non perche d'essi había bisognio ho presi, ma per godere una tanto gratia che la Md. per tal signale si ha dignata far cocetto di me, et in la presenzia del detto Gio si he distribuiti et dispensati a molte persona de la mia congiura et devozione, in servitio di Vra. Mta.. Attalche tanto piu stiano determinati et faccino star deli altri nostri confiderati.

"Perche il detto sarra il portator della presente, con il quale ho raggionato a longo de la qualità et modi de servizii che per quella son pronto et determinato di fare et far exequire non accaderra a farli scrivere in carta, poi che lui a bocca le dirrà.

"Qui resta Gio Agostino Gilli, scrittor de la presente qual per ordine mio have scritto parola per parola per non saper io scrivere al quale Io confidando per esser persona da doversene confidare per mano sua da ogi havante farro havisata la Mta. Vra. di tutte le occorrenzie che me si offerirranno farla havisata, nele quale starrò vigilante.

"Et cossi non dirrò altro solo pregar Idio prosperi la cattolica et realissima persona de la Magta. Vtra. como per quella è desiderato. Di Costantinopoli a di 9 di novembre 1562.

(Texto en árabe, firma y sello de rueda octogonal).

ENSAYO DE TRADUCCIÓN:

Sacra católica real majestad:

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

(El texto en árabe: ماقرقانوليقارعلمجيتا : en principio, fonéticamente parece ser el mismo encabezamiento "Católica real majestad", con letras árabes, a la manera de los textos aljamiados).

Bien creo que el devoto y aficionado a vuestra majestad, Juan María Renzo
– tal como me ha dicho – había comunicado con aquella (majestad)
sobre la sincera voluntad mía en devoción de Dios nuestro salvador
y de vuestra majestad. Y todo se lo ha referido con verdad,
y con todo el corazón y el alma servirá a aquella (majestad).

No envió carta en el viaje anterior de Renzo por no creer que volvería

Cuando él se fue de aquí no le di carta para vuestra majestad,
por un lado por no ponerle en peligro de que le encontrara mi carta,
por ser yo la persona señalada que soy, así como porque me convenció
dicho Juan María de que no se arriesgaría a volver
a estas peligrosas partes (para él); en las que ciertamente ha mostrado
gran afición y voluntad en el servicio de vuestra majestad al volver,
lo cual ni por mí ni por otros era, por otra parte, esperado.

Su vuelta alegró a todos

Sin embargo, después, su valor lo ha confirmado, de tal manera
que su vuelta a muchos, y particularmente a mí, nos ha dado
infinita alegría y contento. Y máximamente
cuando de parte de vuestra majestad me ha comunicado,
por virtud y fe de una carta abierta de aquella católica y realísima
mano firmada, y sellada con su veneradísimo sello,
por la que le he concedido fe o credibilidad.

Asegura su acción y la de los suyos en ayuda de los cristianos

Por las cuales palabras que me ha dicho, vuelvo a decir a vuestra majestad
que así como cree en Dios en el cielo, puede creer sin lugar a duda,
si se presenta la Ocasión, tanto por tierra como por mar,
de que las gentes católicas se encuentren con estas paganas en pelea,
los muchos y muchos, muchísimas personas que yo tengo desde hace tiempo
a mi devoción en servicio de vuestra majestad, harán tales valerosas acciones
que se seguirá la cierta victoria de su armada o ejército.

Ha recibido 200 escudos

Dicho Juan María me ha dado doscientos escudos de parte de aquella (majestad).
Los cuales, no porque tenga necesidad de ellos, he tomado,
sino para disfrutar de una tan alta gracia que la majestad por tal señal
se ha dignado concederme; y en presencia de dicho Juan

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

se ha distribuido y gastado entre muchas personas de mi conjura y devoción,
en servicio de vuestra majestad, de tal manera
que tanto más determinados estén los otros nuestros confederados.

Porque el dicho será el portador de la presente, con el cual he tratado largamente
de la calidad y modo de los servicios que por aquella (majestad)
estoy pronto y determinado a hacer y hacer efectuar,
no convendrá hacerlos escribir por carta, pues que boca a boca se lo dirá.

Gilli, escritor de la carta y de los avisos en el futuro

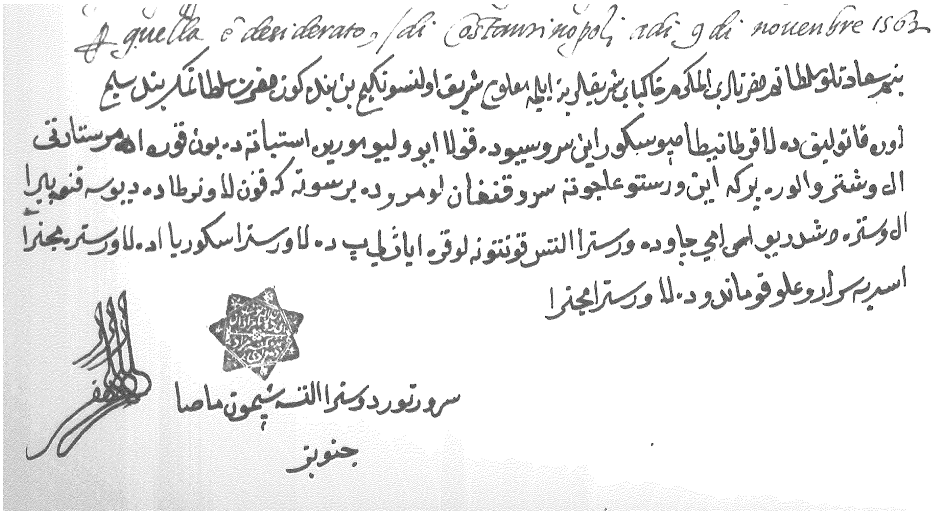
Aquí queda Juan Agostino Gilli, escritor de la presente,
el cual por orden mío ha escrito palabra por palabra, por no saber yo escribir;
al cual yo, confiando por ser persona en la que se debe confiar,
por mano suya, de hoy en adelante, haré avisar a vuestra majestad
de todo lo que ocurra que se me ofrezca hacerle avisar,
en las cuales cosas estaré vigilante.

Despedida y data

Y, así, no diré más; sólo rogar a Dios que haga prosperar
la católica y realísima persona de la majestad vuestra como por ella es deseado.

De Constantinopla a 9 de diciembre 1562.

(5 líneas en árabe, sello de rueda octogonal y firma).



En la firma, aparece el nombre Simón Masa, que pudiera ser el nombre cristiano de Morataga, que aparece en algunos otros documentos.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

IMAGEN 399 A 402

-S·C·R·M-

ماقرقاتوليقارعلهجي تا

E 386 Archivo General de Simancas.

Ben credo che il deuoto et affetionato de la M.V. Gio: Maria Renzo (cosi come m' ha detto) habia ragionato a quella de la sincera Volontà mia in deuotione de Iddio nro Saluatore, et di V.M. et tutto con uerità l'ha referto se sarrà stato di far a quella seruitij con tutto il cuore et l'anima, quando Luj partij di qui non li donaj lra p la M.V. Una p nò mettere apericulo d'esserno trouate le mie lre per essere io la persona signalta qual sono, et p che mi persuadeua il detto Gio: Maria non si fusse arrisicato a ritornare in queste pericolose parte (per luj) nel che certamente a mostrato gran affitione et Volontà nel seruizio de la M.V; a essere ritornato / il che ne da me, ne da altrj era altramente aspettato. Pur poi il suo Valore lo hane assicurato, tal suo ritorno, a molti, et particularmente ame, è stato di grandissima allegrezza, et contento / et massimamente quando p parte de la M.V. mi era ragionato p Virtu, et fede di Una lra aperta da quella Cattolica et Reali=sima mano firmata, et benenenatissimo Sugello, sigellata p la quale mi era dato fede, Per le quale parole che m' ha detto, Ridico a la M.V. che io si como crede che Dio stà nel cielo, puo credere in rubitatamente che achasiando la occasione, tanto p terra, como p mare, che le Cattoliche gente si ritrouino con queste pagane a zuffa / le molte et molte, molti=sime per bene, che io tempo fà tengo a la mia deuotione in seruizio di V.M. farranno tali buoni effetti p signali, ne seguirrà la certa Vittoria de sua armata, o exercito. / il detto Gio: Maria m' ha dato Schuzj 200 per parte a quella, i quali non perche d'essi habia bisogno ho presi, ma per godere Una tanto gratia, che la M.V.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

per tal signale, li ha signato far io detto di me, et in la presentia
del detto piombi ho distribuiti, et dispensati a molte persone della
mia conditione, et sono pronti in servitio di Vra. Mtà, attalche che
tanto più siano determinati, et taccino star dehiamo mi confidera
ti, Perche il detto sarrà il portator della pnte, con il quale ho ragiona
to assai della qualità, et modi del servitij che p quella son pronto,
et determinato di fare, et far exeguire, nõ accaderrà a farli scri
vere in carta; poi che lui a bocca le dirrà. Qui resta Gio: Agostino
gilli scrittor della pnte, quale p ordine mio have scritto parrà p parto
lui p nõ saper io scrivere, al quale io confidando p esser persona
da doverlene confidare, p mano sua da oggi havante farrò havisata
la Mtà Vra di tutte le occorrenzie che me si offerirranno farà ha-
visata, nelle quale starrò vigilante, et cosi non dirrò altro, solo pregar
Idio prosperi la Cattolica, et Realissima persona della Mtà Vra come
p quella è desiderato, di Costantinopoli adì 9 di novembre 1503

بنم سعادتلو سلطانم مقرنالب الحاکم غالبا بن شریقالر بن ایلیه معلوم شریف اولنسونکیم بن بندکوز مقرن سلطانمکر بندسلیم
اوره قانولیق ده لاقرطانیطامپوسکوراین سروسیوده. قولا ابو ولیو موریس استباتم ده. بون قوره اله مرستانق
الک وشتر والوره. برکه این ورستو علجوتم سرو قنغان لومروده. برسوتم که قون لاونرطاده. دیوسه قنوبایرا
الوستره. وشدیو اسی ایمی جاوده. ورسترا النتس قونتونه لوقره. ایازلیپ ده. لاورسترا سکوریا اده. لاورستر بجنزا
اسیرسر اردعلو قوماندوده. لاورستر بجنزا

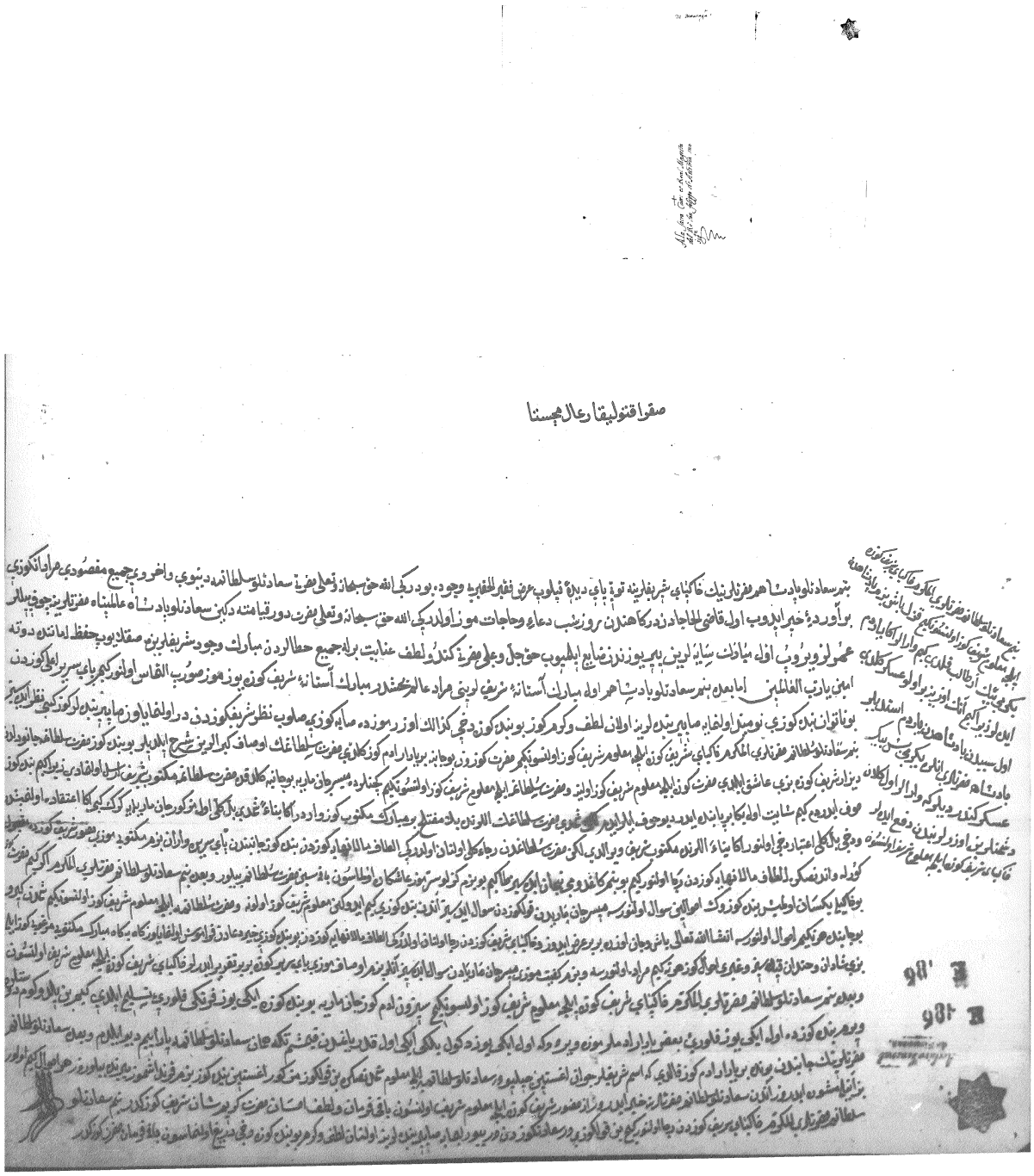
سرورتوردوسترا التسه شیمون ماصا
جنوبز

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

“De Morataga”. “A la Sacra Catt. et Real Magesta del Re don Felippo d’Austria, suo sig(gno)re”.

AGS Estado, legajo 486, doc. 122.
s.f.? 1562, (con las cartas de los agentes de noviembre de ese año), Constantinopla. Carta toda en árabe, con sellito de estrella octogonal.

IMAGEN 406 A 407



FIN

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6